

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Перевод авторских окказионализмов Энтони Берджесса (не материале произведения "Заводной апельсин")

Старовойтова Диана Вадимовна

Студент

*Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова,
факультет иностранных языков и международных коммуникаций, Москва, Россия
E-mail: sapphirdiana@yandex.ru*

Проблема непереводаемости является одной из центральных для теории перевода. В рамках этой темы в качестве отдельного подпункта можно рассматривать вопрос об особенностях перевода авторских окказионализмов. Окказионализм является продуктом речевой деятельности и в то же время тесно связан с самим языком, так как его создание осуществляется по определенным моделям и подчиняется характерным для языка правилам.

Актуальность рассмотрения способов перевода окказионализмов связана с их изобилием в произведениях художественной литературы, результаты исследования могут быть применены переводчиками в ходе практической деятельности.

В рамках исследования была предпринята попытка проанализировать специфические окказиональные авторские слова, а также выявить возможные способы их перевода. В качестве материала для работы был выбран текст произведения «Заводной апельсин» Энтони Берджесса, так как данная антиутопия переполнена нехарактерными, малоисследованными авторскими неологизмами.

В результате было установлено, что Энтони Берджесс специально для произведения создал язык «надсат» - вымышленный сленг британских подростков. Среди основных жаргонизмов можно встретить заимствования из французского языка, а также сленга кокни, однако основу составляют общеупотребительные русские слова, записанные латиницей, т.е. переданные с помощью транскрипции. В то же время, слова несколько видоизменяются, приобретая английские окончания и суффиксы и, таким образом, становятся авторскими окказионализмами.

На основе сопоставления оригинального текста Энтони Берджесса и перевода, выполненного В.Бошняком, было установлено, что традиционные способы передачи в данном случае являются весьма условными и не совсем подходящими для такого «специфического» языка. Тем не менее, как показало исследование, основная часть окказионализмов либо подверглась замене транскрипции на транслитерацию, т.е. Бошняк сохранил латинское написание слов, либо замене узуальными, общеупотребительными словами, написанными кириллицей. Еще одним способом стал прием создания собственных окказиональных слов и сочетаний на примере авторских.

Таким образом, результаты проведенного исследования помогли выявить специфику авторских окказионализмов, рассмотреть их классификацию, а также отойти от традиционного списка приемов перевода, выявить, что зачастую переводчику приходится прибегать к смешению приемов и разрабатывать собственную переводческую стратегию.